

Езра Паунд РАНЕ ПЕСМЕ

избор и преводи са енглеског
Милан Ђорђевић

ALBATRE

Ова госпа у белом огртачу за купање што га назива пењоаром,
У садашњем времену је љубавница мога пријатеља,
А нежна бела шапа њеног малог пса
Није нежнија од ње.
Ни сам Готје не би презирао њихова различита бледила
Док она седи у некој великој столици
Између две немарне свеће.

ПЛЕСНА ФИГУРА

Као венчање у Кани Галилејској
Тамноока,
О жено мојих снова,
Слоновачо у сандалама,
Међу играчицама нико није као ти,
Нико хитроног.
Нисам те нашао у шаторима,
У малаксалој тами.
Нисам те нашао на извору
Међу женама са крчазима за воду.

Твоје руке као младо дрво под огуљеном
кором дрвета;

Твоје лице као река са светлостима.

Бела попут бадема твоја су рамена;
Попут нових бадема са којим је сљуштена љуска.
Нису те чували евнуси;
Нити ограда од бакра.

Златни тиркиз и сребро леже на месту твога одмора.
Браон женска хаљина са шаром изатканом
злтним концем, скупљала се око тебе.
О Натан-Иканаие, "Дрво-у-реци".

Као поточић међу општриком, твоје су руке
нада мном;

Твоји прсти смрзнута речица.

Твоје девојке беле су као облаци;
Окружује те њихова музика.

Међу играчицама нико није као ти,
Нико хитроног.

АПРИЛ

Nympharum membra disjecta

Три угваре дошле су до мене
И растргле ме
Онде где гране маслине
На земљи огуљене леже:
Бледо крвопролиће испод сјајног вела.

DUM CAPITOLIUM SCANDET

Колико ће их после мене доћи да певају добро као ја и
нимало боље од мене.
Да изговарају суштину своје истине
као што сам их учио да говоре;
Плоде мога семена,
О моја безимена децо.
Знајте тада да сам вас некада волео.
Јасни говорници, на сунцу наги, неспутани.

СПАСИОЦИ

I
Дођите, песме моје, разговарајмо о савршеном -
Себе ћемо прилично омрзнути.

II
Ах, да, песме моје, хајде поново да оживимо
Изузетан израз *Rusticus*.
Са свом његовом озлоглашеношћу применимо га
На оне којих се тиче.
И ви можете одбити да их учините бесмртним,
Јер ћемо у пријатној обилној тишини
Да размишљамо о њима
И њиховом стању.

III
Хајдемо, песме моје,
Дигнимо се на оружје против овог мора глупости -
Што је започело са Мумподорусом;
И против овог мора вулгарности -
Што је почело са Нимимом;
И против овог мора имбецила -
Свих тих булменианских књижевника.

АРИДЕС

Стидљиви Аридес
Оженио се ружном женом,
Досадио му је његов начин живота,
Па равнодушан и малодушан помисли да би то,
као и све друго, могао добро да ради.

У себи говорећи, "Не могу себи да помогнем,
Па ако ме она жели, нека ме онда и узме."
Кренуо је за својом судбином.

ВРЕСАК

Црни пантер ми корачи уз бок
А изнад мојих прстију
Лебде ватре сличне латицама.

Млечно беле девојке
Одвезане од светог дрвећа
И њихов снежно бели леопард
Вребају како би нам пратили трагове.

ФАУН

Ха! господине, видео сам где њушкате и дремуцкате
 Сред мога цвећа.
 А, молићу лепо, шта ви, козониго, знате о хортикултури?
 "Дођите. Остер, дођите, Апелиога,
 И видите тог фауна у нашој башти.
 Али ако се померите или проговорите
 Тај створ ће јурнути на вас
 И препасти се због грчева."

ЦРНЕ ПАПУЧЕ: BELLOTTI

За столом иза нас,
 Скинула је мале папуче од антилопа
 Са својих ногу у белним чарапама
 Које су салветом пажљиво чуване од пода,
 Па води разговор:
 "Connaissez-vous Ostende?"

Италијанка, дама што је на другом крају тог ресторана жагорила,
 Са извесном бахатошћу одговара,
 Али ја сам стрпљиво сачекао
 Да видим како ће Целестина опет навући своје папуче.
 Она их опет навлачи и стење.

ПРОДАВАЧИЦА

Преда мном је на тренутак застала
 Као ластавица што је готово ударила у зид,
 И они су разговарали о Свинберновој жени
 И о сусрету пастирице и Гвида.
 И о Бодлеровим блудницама.

ЖЕНЕ ПРЕД ПРОДАВНИЦОМ

Привлаче их тричарије од лажне амбре и лажног тиркиза.
 "Свиђа им се да им се свиђа природа": ове згрушане љубоморе!

ЕПИЛОГ

О горепоменуте chansons,
 Биле сте седмодневно чудо.
 Кад сте у оним недељницима објављене,
 Приличну гужву направиле сте у Чикагу,
 А сада сте застареле и отрцане,
 Некаква заиста испражњена форма,
 Кринолина, женска свилена капуљача,
 Домаћа, пролазна старина.
 Само осећање остаје.
 Ваша осећања?
 Јесу она газде кафеа.

ЧАЈЦИНИЦА

Девојка у чајциници
 Није лепа као што беше,
 Тај Август се крај ње вукао.
 Она се брзо не пење овим степеницама;
 Да, и она ће да се претвори у средовечну жену,
 И топлина младости коју је око нас ширила
 Док нам је доносила погачице
 Више се неће око нас ширити.
 И она ће да се претвори у средовечну жену.

ДРУШТВЕНИ ПОРЕДАК

I

Службеник ове владе,
 Што имао је много старију жену,
 Врло љубазно изгледа
 Кад се са младим дамама рукује.

II

(Pompes funebres*)
 Ова стара дама
 Што беше "толико стара да је постала атеисткиња",
 Сада је окружена
 Са шест свећа и једним распећем,
 Док је друга нећакова жена
 Направила цумбус међу стварима у њеној кући.
 Две њене мачке
 Пре ње иду у Аверн;
 Она је нека врста хлороформисане индијске супруге на
 ломачи,
 Па би се требало надати да ће им духови ићи
 Усправних репова
 И жалобно, отмено мјаукати,
 Јер извесно је да на овој земљи није оставила
 Никакав глас
 Осим гласова цавелања жена-рођака.

*Погребне свечаности (фр). (Прим. прев.)

САУЧЕШЋЕ

*A mis soledades voy,
 De mis soledades vengo,
 Porque por andar conmigo
 Mi bastan mis pensamientos.*
 Lope de Vega

О моји сапатници, песмотвори моје младости,
 Многи магарци хвале вас јер сте "мужевни".
 Ми, ви, ја! Ми смо "црвене крви"!
 Замислите, моји сапатници -
 Наша мушкост уздиже нас изнад светине.
 Ко је то беше предвидео?

О моји сапатници, појавили смо се испод дрвећа,
 Али нас је посебно гњавила мушка глупост.
 Ишли смо да прибирамо пријатне мисли.
 Наш "fantastikon" радовао се да нам служи.
 Нисмо се љутили на жене,
 јер женски род је поводљив.

А сада чујте шта је о нама речено:
 Упоређени смо са оном врстом људи
 Што бунцају о оглашавању свог пола
 Као да су га управо открили.
 Хајде, оканимо се те ствари, песме моје,
 и вратимо се ономе што нас се тиче.

ДРЕВНА, ЗАПРАВО КОСМИЧКА МУДРОСТ

Со-Шу је спавао
 И сањао да је био птица, пчела и лептир,
 Није био сигуран зашто би требало да се труди да има осећања
 као било ко други,

Отуда његово задовољство.